



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-917
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doynne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 917

Dimanche 11 avril 2021, 4^{ème} de Carême, de saint Jean Climaque ; t.3, exap.11.
Saint martyr Antipas, évêque de Pergame ; saint Callinique de Cernica, év. de Râmnicul Vâlcea

Ordo pour une église dédiée à un saint :

Tropaire de la Résurrection, t. 3 : Que les cieux se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras, / terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés, / accordant au monde la grâce du salut. //

Troparul Învierii, glas 3: *Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământeste! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

Tropaire (s) de l'église.

Tropaire de saint Jean Climaque, t.8 : Pour les moines tu t'es montré un véritable maître, saint Jean,+ toi qui dressas la succession de tes discours comme échelle divine/ faisant monter depuis la purification de l'ascèse vers la lumineuse contemplation ;// vénérable Père,/ prie le Christ notre Dieu de nous accorer la grâce du Salut ! Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit ...

Kondakion de la Résurrection, t. 3 : Du tombeau Tu es ressuscité en ce jour,+ ô Dieu de miséricorde,/ nous arrachant aux portes de la mort ;// en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Ève danse de joie,/ et tous ensemble les patriarches et les prophètes chantent inlassablement la force et la puissance de ta divinité.// Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Condacul Învierii, glas 3 : *Înviat-ai astăzi din mormânt, Îndurate, și pe noi ne-ai scos din porțile morții. Astăzi Adam dăntuiește și Eva se bucură, iar proorocii împreună cu patriarhii laudă neâncetat puterea cea dumnezeiască a stăpânirii Tale.*

Kondaki(a) de l'église. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de saint Jean Climaque, t. 4 : Au plus haut degré de la tempérance le Seigneur t'a placé comme un astre de vérité,+ illuminant de ta clarté les confins de l'univers,/ saint Jean, notre Père qui nous guide vers Dieu ! Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens...

Prokimenon du dimanche, t. 3 : Chantez pour notre Dieu, chantez !/ chantez pour notre roi, chantez !// V/ : Tous les peuples, battez des mains ! Acclamez Dieu en éclats de joie ! **Et du saint, t. 7 :** Les saints se réjouiront dans la gloire ; ils exulteront dans leur repos !

Épître : *Hébreux 6, 13-20 et Éphésiens 5, 8-19 (și două prokimenena)*

Frères, lorsque Dieu fit sa promesse à Abraham, comme Il n'avait personne de plus grand par qui jurer, Il jura par lui-même et dit : « Oui, Je te comblerai de bénédictions et Je te donnerai une immense expansion. » Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, vit se réaliser la promesse. Les hommes, en effet, jurent par un plus grand ; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute contestation. C'est en ce sens que Dieu, voulant bien

davantage montrer aux héritiers de la promesse le caractère irrévocable de sa décision, intervint par un serment. Ainsi par un engagement doublement infaillible, puisqu'il ne peut y avoir de mensonge de la part de Dieu, nous sommes puissamment encouragés, comme y trouvant refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre et solide, qui a pénétré au-delà du voile, là où pour nous, en Précurseur, est entré Jésus, devenu grand prêtre pour l'éternité « selon ordre de Melchisédech ». Frères...

Alléluia dominical, t. 3 : En toi, Seigneur, j'espère : que je ne sois jamais déçu ! - Sois pour moi le Dieu qui me protège, la forteresse où je trouve le Salut ! **Et du saint :** Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

Évangile : Marc 9, 17-32 (notre trad.) et Matthieu 4, 25 à 5, 12. (*si deux alléluias...*)

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus : « Maître, je t'ai amené mon fils ; il est possédé d'un esprit muet. Où qu'il le saisisse, il le jette à terre ; mon fils écume, grince des dents et devient sec. J'ai demandé à tes disciples de l'expulser, mais ils n'en ont pas eu la force. » Jésus leur répondit : « Ô génération incroyante et perverse, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter ? Apportez-le-moi. » On le lui apporta et, dès qu'il vit Jésus, l'esprit agita l'enfant qui, tombant à terre, s'y roula en écumant. Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » « Depuis l'enfance, dit-il. Souvent il l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais, si Tu as quelque pouvoir, aide-nous ! Seigneur, miséricorde ! » Jésus lui répondit : « 'Si Tu as quelque pouvoir', dis-tu : mais, tout est possible à celui qui croit. » Le père de l'enfant s'écria aussitôt avec larmes : « Je crois ! Aide-moi dans mon incroyance ! » Jésus, voyant s'attrouper la foule, menaça l'esprit impur en lui disant : « Esprit muet et sourd, Je te l'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus ! » Après avoir crié et violemment secoué l'enfant, il en sortit ; celui-ci devint comme un cadavre, si bien que beaucoup disaient : « Il est mort. » Mais Jésus s'empara de sa main, le releva, et il se tenait debout. Lorsque Jésus fut rentré à la maison, ses disciples le prirent à part et lui demandèrent : « Pourquoi, nous, n'avons-nous pas pu l'expulser ? » Jésus leur dit : « Cette engeance ne peut être chassée que par la prière et le jeûne. » Puis ils partirent en traversant la Galilée et Jésus ne voulait pas que ce miracle se sût. En effet, Il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'Homme sera livré aux mains des gens ; ils le mettront à mort et trois jours après avoir été mis à mort Il se relèvera. » En ce temps-là...

În vremea aceea, l-a răspuns Lui Iisus unul din mulțime : Învățătorule, am adus la Tine pe fiul meu, care are duh mut. Și oriunde-l apucă, îl aruncă la pământ și face spume la gură și scrâsnește din dinți și înțepenește. Și am zis ucenicilor Tăi să-l alunge, dar ei n-au putut. Iar El, răspunzând lor, a zis : O, neam necredincios până când voi fi cu voi ? Până când vă voi răbda pe voi ? Aduceți-l la Mine. Și l-au adus la El. Și văzându-L pe Iisus, duhul îndată a zguduit pe copil, și, căzând la pământ, se zvârcolea spumegând. Și l-a întrebat pe tatăl lui : Câtă vreme este de când i-a venit aceasta ? Iar el a răspuns : Din pruncie. Și de multe ori l-a aruncat și în foc și în apă ca să-l piardă. Dar de poți ceva, ajută-ne, fiindu-Ți milă de noi ! Iar Iisus i-a zis : De poți crede, toate sînt cu putință celui ce crede. Si îndată strigând tatăl copilului, a zis cu lacrimi : Cred, Doamne ! Ajută necredinței mele ! Iar Iisus, văzând că mulțimea dă năvală, a certat duhul cel necurat zicându-i : Duh mut și surd, Eu îți poruncesc : leși din el și să nu mai intri în el ! Și răcnind și zguduindu-l cu putere, duhul a ieșit ; iar copilul a rămas ca mort, încât mulți ziceau că a murit. Dar Iisus, apucându-l de mână, l-a ridicat, și el s-a sculat în picioare. Iar după ce a intrat în casă, ucenicii Lui L-au întrebat, de o parte : Pentru ce noi n-am putut să-l izgonim ? El le-a zis : Acest neam de demoni cu nimic nu poate ieși, decât numai cu rugăciune și cu post. Și, ieșind ei de acolo, străbăteau Galileea, dar El nu voia să știe cineva. Căci învăta pe ucenicii Săi și le spunea că Fiul Omului se va da în mâinile oamenilor și-L vor ucide, iar după ce-L vor ucide, a treia zi va învia.

Mégal. T. 4 : En toi se réjouit toute la création, ô Pleine de grâce, l'assemblée angélique et la race humaine ! Temple sanctifié, Paradis spirituel, Louange virginale ! De toi Dieu s'est incarné et devint petit enfant, Lui, notre Dieu avant les siècles ! Il fit de tes entrailles son trône et rendit ton sein plus vaste que les cieux. En toi se réjouit toute la création : Gloire à toi !

Koinonikon du dimanche et du saint : Le juste sera en mémoire éternelle ; il ne craindra pas l'annonce du malheur. Alléluia ! (ton 8)

NOTE : Pour une église dédiée au Christ : tropaires de la Résurrection et du saint ; Gloire... Kondakion du saint ; Et maintenant... Kondakion de la Résurrection. Pour une église dédiée à la Mère de Dieu : tropaires de la Résurrection, de l'église et du saint ; kondak de la Résurrection ; Gloire... du saint ; Et maintenant : de l'église.